**МЕТОДИЧЕСИКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

**К ПРОВЕДЕНИЮ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**»

«Практический курс перевода» рассматривается как дисциплина, главной задачей которой в экономическом вузе является совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

Дисциплина «Практический курс перевода» предполагает изучение трёх основных разделов: лексических и грамматических трудностей при переводе, освоения соответствующих приемов перевода, умение выполнять предпереводческий анализ текста, а также формирование навыков и умений переводить различные типы текстов экономической направленности.

Весь курс дисциплины включает в себя практические занятия, а также управляемую самостоятельную работу студентов и завершается сдачей экзамена. На занятиях студенты получают знания по теории перевода, знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара русский - английский языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов. Курс теории перевода опирается на знания, получаемые студентами в процессе изучения курсов страноведение, деловой иностранный язык, профессионально ориентированный иностранный язык и др. Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется выполнять все задания теоретического и практического характера, как на занятиях, так и дома, самостоятельно, а также систематически контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы.

«Практический курс перевода» рассматривается как учебная дисциплина, целью которой является овладение основами письменного и устного перевода с английского на русский язык и наоборот и формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения английским иностранным языком.

Курс теории и практики перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как иностранного, так и русского языков, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с официально-деловыми, газетно-публицистическими и экономическими текстами профессиональной направленности. Обучение переводу является необходимой составляющей профессиональной подготовки специалиста в области туризма и экономики.

Методическая концепция, лежащая в основе изучения дисциплины основана на процессах познания, повторения и систематизации знаний, умений и навыков, полученных в процессе обучения английскому языку, а также знаний о языке в целом, его структуре и особенностях перевода с английского языка на русский и наоборот.

Обучение строится на основе практических занятий. При изучении дисциплины **«**Практический курс перевода» преподаватель должен нацеливать студентов на развитие у студентов лингвистической, страноведческой и межкультурной компетенции.

Приступая к подготовке к практическому занятию необходимо изучить рекомендованную литературу по теме («Учебная и методическая литература»). При этом следует помнить, что литература, указанная в списке, не может считаться исчерпывающей, т. к. она включает лишь основные положения по вопросу. В качестве самоконтроля студенту рекомендуется ответить на ряд предложенных вопросов по каждой теме дисциплины, сформулированных в разделе «Самостоятельная работа».

Для более успешного овладения дисциплиной «Практический курс перевода» студент должен:

* знать, что совершенствование языковых навыков и умений невозможно без формирования знаний о конкретных социокультурных условиях функционирования языка;
* готовиться к практическим занятиям, принимать активное участие в обсуждение вопросов, которое не должно сводиться к простой передаче информации (пересказу), а уметь выявить проблему, высказать свое мнение, сформировать то новое, что отличает его мнение от других;
* найти дополнительную информацию по каждой теме используя разнообразные источники, т. к. для более полного изучения темы практических занятий недостаточно в виду обширности материала и ограничений во времени;
* выполнить задания, предложенные для самостоятельного изучения, при этом проявить умения пользоваться справочной литературой, суммировать сведения из разных источников;
* подготовиться к тестам, которые охватывают все вопросы по дисциплине «Практический курс перевода» и являются показателем подготовленности студентов к зачетному мероприятию и экзамену.

**СТРУКТУРА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»**

Практические занятия служат своеобразной формой осуществления связи теории с практикой. Её структура — это совокупность различных вариантов взаимодействий между элементами занятия, возникающая в процессе обучения и обеспечивающая его целенаправленную действенность.

В большинстве случаев структура практического занятия имеет следующий вид:

1. Организационная часть (проверка присутствующих, назначение дежурных).

2. Мотивация к учебной деятельности: преподаватель сообщает цель занятия и значение изучаемого материала, формируемых знаний и умений для дальнейшей учебной деятельности студентов и их профессиональной деятельности.

3. Актуализация опорных знаний: преподаватель, задавая вопросы, извлекает из памяти студентов базовые сведения, необходимые для изучения темы занятия.

4. Разбор теоретического материала, необходимого для успешного выполнения заданий практического задания: рассказ преподавателя (микролекция), устный индивидуальный или фронтальный опрос студентов, беседа и т.п.

5. Общая ориентировочная основа самостоятельных действий студентов на занятии: преподаватель сообщает: что и как студенты должны делать, решая ситуационные задачи.

6. Контроль успешности выполнения студентами учебных заданий: устный индивидуальный или фронтальный опрос, письменная тестовая контрольная работа по теме занятия (она может быть проведена на следующем занятии).

7. Подведение итогов, выводы, оценка работы.

8. Сообщение домашнего задания.

Структура занятия универсальна, но с учетом специфики формы занятия может быть модифицирована.

**СТРУКТУРА ЗАНЯТИЯ ИЗУЧЕНИЯ НОВОГО МАТЕРИАЛА:**

• первичное введение материала с учетом закономерностей процесса познания при высокой мыслительной активности студентов;

• указания на то, что студенты должны запомнить;

• мотивация запоминания и длительного сохранения в памяти;

• сообщение либо актуализация техники запоминания (работа с опорными для памяти материалами, смысловая группировка и т. п.);

• первичное закрепление под руководством преподавателя посредством прямого повторения, частичных выводов;

• контроль результатов первичного запоминания;

• регулярное систематизирующее повторение через короткие, а за тем более длительные промежутки времени в сочетании с раз личными требованиями к воспроизведению, в том числе с дифференцированными заданиями;

• внутреннее повторение и постоянное применение полученных знаний и навыков для приобретения новых;

• частое включение опорного материала для запоминания и применения.

**СТРУКТУРА ЗАНЯТИЯ ЗАКРЕПЛЕНИЯ И РАЗВИТИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ:**

• сообщение студентам цели предстоящей работы;

• воспроизведение студентами знаний, умений и навыков, которыми потребуются для выполнения предложенных знаний;

• выполнение студентами различных заданий, задач, упражнении;

• проверка выполненных работ;

• обсуждение допущенных ошибок и их коррекция;

• задание на дом (если это необходимо).

**СТРУКТУРА ЗАНЯТИЯ ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ НАВЫКОВ:**

• постановка цели занятия;

• повторение сформированных умений и навыков, являющими и опорой;

• проведение проверочных упражнений;

• ознакомление с новыми умениями, показ образца формирования; упражнения на их освоение; упражнения на их закрепление;

• тренировочные упражнения по образцу, алгоритму, инструкции;

• упражнения на перенос в сходную ситуацию;

• упражнения творческого характера;

• итог занятия;

• задание на дом.

**СТРУКТУРА ЗАНЯТИЯ ПОВТОРЕНИЯ:**

• организация начала занятия;

• постановка образовательных, воспитательных, развивающих задач;

• проверка домашнего задания, направленного на повторение ос¬новных понятий, умозаключений, основополагающих знаний, умений, способов деятельности (практической и мыслительной). На предыдущем занятии, зная о предстоящем повторении, нужно подобрать соответствующее домашнее задание; подведение итогов повторения, проверка результатов учебной работы на занятии; задание на дом.

**СТРУКТУРА ЗАНЯТИЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:**

• организация начала занятия. Здесь необходимо создать спо¬койную, деловую обстановку. Студенты не должны бояться проверочных и контрольных работ или чрезмерно волноваться, так как преподаватель проверяет их готовность к дальнейшему изучению материала;

• постановка задач занятия. Преподаватель сообщает студентам, какой материал он будет проверять или контролировать. Просит, чтобы они вспомнили соответствующие правила и пользовались ими в работе. Напоминает, чтобы студенты обязательно сами проверили работы;

• изложение содержания контрольной или проверочной работы (за¬дачи, примеры, диктант, сочинение или ответы на вопросы и т. п.). Задания по объему или степени трудности должны соответствовать программе и быть посильными для каждого студента;

• подведение итогов занятия. Преподаватель выбирает хорошие работы студентов, анализирует допущенные ошибки в других работах и организует работу над ошибками (иногда на это уходит следующее занятие);

• определение типичных ошибок и пробелов в знаниях и умениях, а также путей устранения их и совершенствования знаний и умений.

**СТРУКТУРА ЗАНЯТИЯ ПРИМЕНЕНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ И НАВЫКОВ:**

• организация начала занятия (психологический настрой студентов);

• сообщение темы занятия и его задач;

• изучение новых знаний, необходимых для формирования умений.

• формирование, закрепление первичных умений и применения их в стандартных ситуациях — по аналогии;

• упражнения в применении знаний и умений в измененных условиях;

• творческое применение знаний и умений;

• упражнения по отработке навыков;

• домашнее задание;

• итог урока с оценкой проделанной учащимися работы.

Структура повторительно-обобщающего занятия:

• организационный момент;

• вступительное слово преподавателя, в котором он подчеркивает значение материала изученной темы или тем, сообщает цель и план урока;

• выполнение студентами индивидуально и коллективно различного рода устных и письменных заданий обобщающего и систематизирующего характера, вырабатывающих обобщённые умения, формирующих обобщенно-понятийные знания, на основе обобщения фактов, явлений;

• проверка выполнения работ, корректировка (при необходимости);

• формулирование выводов по изученному материалу;

• оценка результатов занятия;

• подведение итогов;

• задание на дом.